

[Registrati](#)[Accesso](#)[DONARE](#)[Casa](#) [Negozio](#) [I nostri progetti](#) [Articoli Recenti](#)[Mettersi in gioco](#) [Riguardo a noi](#) [Contattaci](#)  

La nostra dichiarazione sulla Bibbia danese contemporanea 2020

dallo staff di BSI

All'inizio di questa settimana, il Jerusalem Post ha pubblicato un articolo su una nuova traduzione contemporanea della Bibbia, prodotta dalla Danish Bible Society. Mentre le nuove traduzioni della Bibbia di solito sono motivo di celebrazione, questa nuova Bibbia danese contemporanea è motivo di grave preoccupazione.

Prima di commentare la traduzione, vogliamo chiarire che apprezziamo e rispettiamo il

[Privacy - Termini](#)

personale e il ministero della Danish Bible Society e li riconosciamo come nostri fratelli e sorelle nel Signore. Sono un gruppo di persone molto impegnate a rendere la Bibbia disponibile e accessibile a tutti, e lo fanno da molti anni.

La nostra preoccupazione riguarda rigorosamente la traduzione stessa.

Nella traduzione, chiamata "Danish Contemporary Bible 2020", il termine "Israele" è quasi completamente rimosso dal Nuovo Testamento e viene cambiato più volte nell'Antico Testamento. Come società biblica nazionale, la Danish Bible Society ha realizzato questo progetto utilizzando il proprio budget e il proprio team e non sotto la supervisione delle United Bible Society. La Società Biblica in Israele non era a conoscenza del progetto prima della sua pubblicazione.

In questa nuova Bibbia danese (che utilizza una traduzione del Nuovo Testamento del 2007), il termine "Israele" appare solo due volte in tutto il Nuovo Testamento, nonostante appaia più di 60 volte nel greco da cui viene tradotto il Nuovo Testamento. Il termine "Israele" è stato sostituito da "popolo ebraico", "ebrei", "popolo ..." e in alcuni casi rimosso del tutto.





Un comunicato stampa della Danish Bible Society afferma che questa decisione di traduzione è stata presa perché, "per il lettore secolare, che non conosce bene la Bibbia," Israele "potrebbe riferirsi solo a un paese. Pertanto, la parola "Israele" nel testo greco è stata tradotta in altri modi, in modo che il lettore capisca che si riferisce al popolo ebraico ". Dalle nostre discussioni con la Danish Bible Society, comprendiamo che non c'era un programma politico dietro questa decisione. Lo scopo era di coinvolgere un pubblico danese laico con la parola di Dio e renderlo personale per loro.

Il corpo locale dei credenti e altri in Israele e oltre sono rimasti molto sorpresi e delusi dall'approccio adottato dai traduttori riguardo al termine Israele e alla sua attuazione in questa traduzione.

Noi della Bible Society in Israele abbiamo fatto alcune ricerche preliminari su come il termine "Israele" è stato tradotto in tutta la nuova Danish Contemporary Bible 2020, e siamo stati turbati da ciò che abbiamo trovato. Di seguito sono riportati alcuni esempi in cui il termine "Israele" è stato sostituito o rimosso.

Nuovo Testamento:





- Opaco. 2:21: "e si alzò e prese il bambino e sua madre e andò nel paese di Israele".
[parlando di Maria, Giuseppe e il ritorno di Gesù dal loro tempo in Egitto] □ la frase "terra di Israele" è cambiata semplicemente in "casa".
- Opaco. 15:31: "Dio di Israele" □ "Dio" (questo si ripete in altri luoghi).
- Luca 4:25: "molte vedove in Israele ai tempi di Elia" □ "molte vedove ebreo al tempo del profeta Elia". [Questo è un anacronismo: la parola "ebreo" non era in uso ai tempi di Elia, ed era un profeta nel regno settentrionale, non in Giuda.]
- Luca 4:27: "molti lebbrosi in Israele" □ "molti lebbrosi ebrei" [Ancora una volta, la parola "ebreo" è anacronistica ed Eliseo era nel regno settentrionale.]
- Giovanni 1:49: "re di Israele" □ "re di tutte le persone"
- 2 Cor. 3: 7: "... gli israeliti non potevano guardare il volto di Mosè". □ "Il volto di Mosè si irradiava così fortemente che gli ebrei non potevano sopportare di vederlo." [Anacronismo, il termine "ebrei" non era allora in uso]

Sebbene la maggior parte delle menzioni dell'Antico Testamento rimangano intatte, circa il



9% delle menzioni ha sostituito o rimosso il termine "Israele". Il termine "Israele" appare 2.521 volte nella Bibbia ebraica. Nella nuova Danish Contemporary Bible 2020 appare 2.316 volte. Di seguito sono riportati alcuni esempi delle modifiche.

Vecchio Testamento:

- Ex. 24:10: "... hanno visto il Dio di Israele." □ "hanno visto Dio".
- Ps. 121: 4: "Chi veglia su Israele non dormirà né dormirà". □ "Chi si prende cura di noi non si addormenterà, no non sta dormendo".
- È un. 41:14: "Non temere, verme Jacob, uomini d'Israele! Io sono colui che ti aiuta, dichiara il Signore; il tuo Redentore è il Santo d'Israele ". □ "Giacobbe", "Israele" e "Il Santo d'Israele" sono stati sostituiti / rimossi.
- È un. 43: 1: "Ma ora così dice l'Eterno, colui che ti ha creato, o Giacobbe, colui che ti ha formato, o Israele: 'Non temere, poiché io ti ho redento; Ti ho chiamato per nome, sei mio.' " □ "O Israele" e "O Giacobbe" sono stati rimossi.
- Ger. 45:25: "Israele sarà giustificato e gloria". □ "Israele" è stato sostituito con "il mio popolo ..."



- Ger. 49: 3: "Sei il mio servitore, Israele, in cui sarò glorificato". □ "Israele" è cambiato in "mio prescelto".
- Ger. 25:27: "il Signore degli eserciti, il Dio di Israele" □ "il Signore dei cieli"
- Ger. 33: 7: "Ripristinerò le sorti di Giuda e le sorti di Israele ..." □ "Giuda e Israele" cambiarono in "tutto il mio popolo".

Mentre tutti i traduttori devono prendere decisioni difficili, tali decisioni devono essere liberate, per quanto umanamente possibile, da qualsiasi interpretazione estranea al testo. Anche se fatto per accogliere un pubblico danese laico, il significato della parola di Dio non deve essere compromesso. Riteniamo che la sostituzione e la rimozione del termine "Israele" nel modo in cui è stata fatta nella Bibbia contemporanea danese 2020 sia stata una decisione dannosa che ha ferito molti che amano la parola di Dio, in Israele e oltre.

Crediamo che la Danish Bible Society, in qualità di nostri fratelli e sorelle nel Signore, prenderà seriamente in considerazione il nostro feedback, che fa eco alle voci di molti e prenderà misure per correggere la loro traduzione, se necessario. Per favore prega con noi che in tutto questo, Dio sarà glorificato.



Le informazioni fornite sopra sono solo un piccolo esempio della nostra ricerca. Non si basa su resoconti dei media, ma è stato preso direttamente dalla Bibbia danese contemporanea 2020 stessa. Speriamo che presto saranno disponibili ulteriori informazioni.

Per visualizzare il comunicato stampa della Danish Bible Society in merito a questa questione, fare clic sul seguente collegamento.

<https://www.bibelselskabet.dk/new-danish-bible-2020-and-israel>

Condividere



IT

